

## 跨文化交际环境中的英语教学策略

包克纪

(遵义医学院珠海校区大学外语教学部, 广东珠海 519041)

**摘要:** 随着改革开放步伐的加快以及对外交往的日益频繁, 国与国之间的交流也越来越广泛, 特别是社会信息化提高, 国际互联网的使用让更多的人足不出户便可涉及跨文化交际。但是由于中国人与其他文化环境里生活的人在思维方式、社会文化以及生活习惯上的诸多不同, 导致了跨文化交际的障碍。因此也对英语语言教学提出了更高的要求, 英语教学不仅是传授语言知识, 更重要的是培养学生的交际能力, 培养他们应用英语进行跨文化交际的能力。

**关键词:** 跨文化交际环境; 文化冲突; 英语教学

### 1. 引言

“跨文化交际”(intercultural/cross-cultural communication), 是指具有不同文化背景的人之间进行的语言活动。跨文化交际者可能是使用母语, 如中国人使用汉语和懂汉语的外国人交际, 也可能使用第二语言, 如中国人使用英语同以英语为母语的人交际、或以英语同母语为非英语的人士(譬如日本人、韩国人等)交际。还可能使用同一种对于双方来说都是母语的语, 如美国人用英语同新加坡人、加纳人、喀麦隆人(在这些国家英语均为官方语言, 其国民也通用英语)交际。区别跨文化交际的关键在于跨文化交际的双方是否属于不同的文化背景。由于各自的语言环境产生了不同的语言习惯、社会文化、风土人情等, 所以也造成人们说话方式或习惯不尽相同。

### 2. 跨文化交际中的文化差异

#### 2.1 称呼 (Addressing)

我们知道, 每个民族都有不同于其它民族的文化背景(cultural background), 这种文化背景存在于社会的各个领域, 人们的一言一行, 无不受到它的制约。比如汉语中习惯上称呼的“李书记”、“张厂长”称为“Secretary LI”, “Director ZHANG”, 这种称谓在英语国家的人听起来似乎不可思议。在英语中称呼人一般用 Mr., Miss, Mrs.等, 当然也有些称谓是中英两种文化所通用的, 如汉语中我们称一位职称为“教授”的马姓老师为“马教授”, 英语中称其为“Professor MA”, 这在英汉两种语言中都无可挑剔。但“Uncle WANG”(王叔叔), 就是中文思维套用英语的现象。汉语中的亲属称谓有泛化使用的倾向, 常用于非亲属之间, 年轻人对长辈称“叔叔”、“阿姨”; 对平辈称“大哥”、“大姐”。但在英语中, 亲属称谓不广泛地用于社交。如果我们对母语是英语的长辈称“Uncle Smith”、“Aunt Brown”对方听了会觉得不太顺耳。英语中只有关系十分密切的情况下才使用此类亲属称谓且后面不带姓, 只带名, 如“Uncle Sam”。反之, 在英语国家对年长者直呼其名并非是冒犯, 而是很正常的事情。而在我们这个文明古国、礼仪之邦, 恐怕就会有不尊老之嫌。

#### 2.2 寒暄 (Exchanging Greetings)

---

【作者简介】包克纪, 男, 遵义医学院珠海校区大学外语教学部副教授, 广东省外语学会理事; 研究方向: 语用学、英语教学。

中国人之间彼此较为熟悉的人见面问候时，一般采用下列用语：“上哪去？”、“吃过了吗？”如果把这些问候的话直译成英语（即：Where are you going? Have you eaten yet?）。不了解汉文化习俗的外国人并不会认为这是一种起交际作用的问候语，比如：问对方：“Have you eaten yet?”对方可能认为这不是单纯的见面问候的话，而会误认为你可能发出对他的邀请。而正当他等着听你的下文时，你却谈起旁的事情。这样往往会使对方觉得莫名其妙。他们会想，不请我吃饭，干嘛问我吃过饭没有？英美人的问候一般用“Good morning/afternoon/evening（早上好、下午好、晚上好）”“How do you do?（您好！）”“Nice to meet you.（见到你很高兴）”“How are you doing?（你最近好吗？）”。在关系亲密者之间可用“Hello”或“Hi”。这种寒暄在中国南方的广东和港澳地区已渐成习惯，原因之一可能是受到外域文化影响之故。

### 2.3 隐私 (Private Matters)

中国人的隐私观念比较薄弱，认为个人要归属于集体，在一起讲究团结友爱，互相关心，故而中国人往往很愿意了解别人的酸甜苦辣，对方也愿意坦诚相告。比如很熟悉的人之间相遇，往往会无所顾忌的说：“啊呀，近来你胖了！”或者说：“你瘦了，要注意身体啊！”。人们一般认为是你在关心他/她，不会为此生气，因而问话人也不会觉得有什么不妥。而西方人则非常注重个人隐私，讲究个人空间，不愿意向别人过多提及自己的事情，更不愿意让别人干预。英美人如果听到你说：“You are fat.”或“You are so thin.”即使关系很熟，也会感到尴尬和难以回答，他们认为这是不礼貌的。同样由于受到外域文化的影响，在外企工作的中国白领们似乎也不愿意听到这样的话。

### 2.4 谦虚 (Modest)

谦虚是中国人的传统美德之一。中国人常常是自我否定来表示谦虚。当受到别人赞扬时，自己却贬损自己。中国人在听到别人赞美自己的长相、衣服漂亮时，往往会谦虚一番：“哪里，哪里”。当这种赞扬遭到中国人拒绝时，英美人士常常怀疑自己是不是做了一个错误的判断，他们之间跨文化的接触很可能是以一场交流失败而告终。在送礼物时，中国人常谦虚说：“Here's something little for you, it's not good”不太了解中国文化的外籍人士自然不知道这是“谦虚”的说法，他们会很纳闷为什么要送一件自己认为“not very good(不太好)”的小礼物给别人。又如：在一次舞会上，一位美国人赞扬一位中国女士说：“You look beautiful today（你今天很漂亮）。”这位中国女士谦虚地说：“Where（哪里）Where（哪里）。”幸亏这位美国人懂一点汉语习惯，非常巧妙地说了一句：“Every-where（到处）。”根据英美人的习惯，当他们赞扬别人时，总希望别人以道谢或爽快接受的方式作答，而不希望以谦虚、客气的方式作答。对于上面两位的赞扬，英美人的回答是：“Thank you!”“Thank you for saying so.”

### 2.5 道别 (Goodbyes)

英汉语言中告别的使用语言或方式也不大相同。中国人道别时，把客人送到门口或楼下大门口，甚至马路上，客人对主人说：“请留步”，主人最后要说：“走好”、“慢走”、“再来啊”等等。这些话都不能直译成英语，如果说 Stay here Go slowly. Walk slowly. Come again 听起来不顺耳，也不符合英美人的习惯，其实，微微一笑并作个表示再见的手势或说：“Good-bye.”（再见。）“See you later.”（回头见。）“So long. Take care”（再见。保重。）就可以了。

### 2.6 词汇内涵 (Vocabulary Connotation)

英语词汇在长期使用中积累了丰富的文化内涵，如果不顾词汇的文化意义单纯从词汇本身做出主观评价的话，就会造成语用失误。比如“red（红）”一词，“红”在中国人心目中是喜庆、成功、吉利、忠诚和兴旺发达等义的象征。这源于古代对日神的崇拜。所以在传统婚礼上张贴的是大红喜字，给新娘遮脸的是红盖头，新娘穿的吉服是大红袄，新郎胸前佩戴的是大红花等等。这些红色服饰不但给婚礼带来喜庆的气氛，同时也暗示着新婚夫妇婚后的日子会越过越红火。在西方，“Red”常用作贬义，表示残酷、狂热、灾祸、烦琐、血腥等意。如：“red hands（血腥的手，杀人的手）；be caught red-handed（当场被捕）；red-headed”

(狂怒的);“red-light district”(红灯区、风化区);“red-neck”(乡巴佬,美国南部农民);“red-ruin”(战祸);“red skin”(对北美印第安人的贬称)。

### 3. 跨文化交际环境中英语教学探索

#### 3.1 培养学生的跨文化交际能力

在中国,越来越多的英语教师认识到,英语教学的主要目标是在教授英语的过程中逐步培养学生的跨文化交际能力。究其本质是一种文化比较,关注的核心就是文化差异,因此其研究成果不仅能为文化教学实践提供基础,而且能帮助学生查清造成语言表面形态差异的深层原因,从而在英语教学中指导跨文化交际能力的培养。与此同时,还必须不断引导学生加强对自己国家文化的学习,使他们逐步提高对自己国家文化的认识,在比较中国文化和西方文化实践基础上把握二者之间的差异,从而达到准确理解和正确、灵活运用英语的目的。

#### 3.2 注重导入知识文化

在不直接影响准确传递信息的语言和非语言的文化因素的前提下,从中西方文化差异的深层入手,介绍中西方思维方式、价值观念、认知行为、交际关系以及言语表达方式等方面的差异。英美人士比较注重定量分析,进行逻辑推理,而中国人比较注重直觉与先验理性。善于以经验为依据来分析、判断和解决问题。思维方式的差异使人们对同一事物产生不同看法,彼此交流时就容易产生误解,如认知行为方面,在西方国家,直言不讳、各抒己见受到普遍尊重,人们对那些模棱两可、含糊其辞的说法非常反感。而大部分中国人则讲究含蓄、委婉,一般不愿意直接提出与对方、特别是上级或长辈不一致的观点,非常担心会使对方难堪,或担心会损坏双方关系对自己不利。学生通过中西文化此类差异的学习,就增强了文化差异意识,了解了西方的人际关系及交往的深层次模式,从而学会得体地进行交际。

#### 3.3 培养学生英语思维的习惯

加强以习得为主要形式的英语思维能力训练是培养学生用英语表达思想的能力的重要手段和途径。用英语思维是指排除本族语或本族语的干扰,用英语直接理解、判断和表达的能力。没有经过英语思维能力训练的人,大都是把听的东西译成自己的母语后再储存在记忆里。在表达前,再把语义信息,即他想说的,在脑子里下意识地寻求母语的表达式,然后再把它译成英语。这种做法不可避免地会导致母语的干扰。这样借助于母语表达出来的东西是不可能地道的,大都是 Chinglish(中式英语)。众所周知,我国的英语教学经历过语法教学模式、翻译教学模式和情景教学模式,前两种教学模式下培养出的学生语法方面没有问题,搞翻译也能对付,然而在实际的语言交际中未必就能畅通无阻了。情景教学模式正是让英语学习者融入到以英语文化背景为主的情景之中,让其尽可能地用英语进行思维。

#### 3.4 利用原版影视节目导入英语交际教学

学校里的课堂教学时数有限,且有些文化元素是不可能通过教师用言语来进行传授的。笔者认为利用英文原版影视导入教学是完全可行的,笔者在这方面也做了一些尝试,原版英文电影电视节目能够比较直观地反应英语国家的文化,而且学生也觉得通过电影电视节目来学习英语比较轻松,会在不知不觉中学到地道的英语。具体做法可以利用影片的一段(clip),其中的英语对白让学生熟记,并明白其含义和使用场合,在英美电影中有很多的俚语(slang),俚语正是人们现实生活中的真实语言。如在美国影片中角色说到“警察”一般都用“cop”极少用“police”。如美国经典影片《阿甘正传》中阿甘的一句经典对白 My momma always said,“Life was like a box of chocolates. You never know what you’re gonna get.”,其中“gonna”=“going to”就是一个美国俚语,在和肯尼迪谈话中,阿甘也用到俚语“I gotta pee.”“gotta”=“must have to”。可见在英美影视作品中有大量的类似语料,而在我们的听说课中如果按照教科书的内容来实施教学,学生是很难学到这种地道的美式或英式英语的。我们可以利用一段 clip 让学生反复观看,然后扮演其中的角色。

这样做既可以让他们模仿剧中人的话语，同时还可以使其清楚在哪种语境中使用这一语料，最后达到运用自如。

#### 4. 结 语

英语教学的根本目的就是为了实现跨文化交际，就是为了与不同文化背景的人进行交流。大面积、全面提高英语教学的效率和质量，大幅度地提高学生的英语应用能力，既是中国国民经济发展的迫切需要，同时也是跨世纪的中国高等教育的一项紧迫任务。为了实现这个目标，需要我们正确认识到跨文化交际教学是英语教学的一个重要环节，应引起广大英语教师的重视。

#### 参考文献：

Birdwhistell, Ray. 1970. *Kinesics and context*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Samovar, L., et al. 1998. *Communication between cultures* (3rd ed.). Wadsworth.

<http://www.avl.com.cn/movie/zhuanti/duibai/z25.html>.

包克纪. 英语教学中目的语文化导入[J]. 遵义师范学院学报, 2000 (2).

陈祖福. 迎接时代的挑战, 更新教育思想和观念[J]. 教学与教材研究, 1997 (3).

邓炎昌, 刘润清. 语言与文化——英汉语言文化对比[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.

## Strategy of English teaching in intercultural communication

BAO Ke-ji

**Abstract:** Along with the accelerated pace of reform and opening, and the frequent external exchanges, and the increasingly widespread exchanges between countries, especially the improving information technology, and the use of the Internet, more and more people have been involved in cross-cultural communication. However, there are many differences between Chinese people and people from other cultures in the way of thinking, social and cultural life habits, and all of them can lead cross-cultural communication barriers. Therefore, a higher demand to English language teaching has been put forward, English language teaching not only imparts knowledge, the more important thing is to train students in the interpersonal skills, and develop their applications in English cross-cultural communication ability.

**Key words:** environment of cross-cultural communication; culture shock; English language teaching

(Edited by Stella, Doris and Jessica)